Porównanie tłumaczeń Hioba 29:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłem ojcem dla potrzebujących i rozpatrywałem sprawę tego, którego nie znałem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byłem ojcem dla potrzebującego, rzetelnie rozpatrywałem sprawy ludzi obcych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byłem ojcem ubogich, a sprawę, której nie znałem, badałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byłem ojcem ubogich, a sprawy, którejm nie wiedział, wywiadywałem się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Byłem ojcem ubogich, a sprawy, którejem nie wiedział, pilniem się wywiadował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla biednych stałem się ojcem i rozstrzygałem spór nieznajomego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byłem ojcem dla biednych i rozpatrywałem sprawę nieznajomego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byłem ojcem ubogiego, a sprawę niejasną uważnie badałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Byłem ojcem dla ubogich, w sporze dochodziłem praw nieznajomego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ojcem byłem ubogich, sprawę obcego starannie badałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я був батьком для немічних, я дослідив боротьбу, якої я не побачив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Byłem ojcem ubogich, a sprawę nieznanego mi – badałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawdziwym ojcem byłem dla biednych i badałem sprawę sądową tego, kogo nie znałem. |